

## ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ СУДЕБНОЙ (АКТОВОЙ) КНИГИ КАУНАССКОГО ЗЕМСКОГО СУДА 1566—1567 гг.

А. К. АНТОНОВИЧ

Настоящая статья является частью исследования, посвященного изучению языка актовой книги Каунасского земского суда 1566—1567 гг. как памятника старого белорусского языка, возникшего на литовской языковой территории. Она является вводной частью названного исследования и посвящена изучению письма (графики и орфографии) Суд. кн., так как нам кажется, что без предварительного подробного знакомства с графической системой рукописного памятника, каковым является наша Суд. кн., нельзя надлежащим образом понять многие его языковые явления и прежде всего его фонетическую систему. Хотелось бы надеяться, что статья может иметь и самостоятельное значение для лиц, интересующихся графической системой белорусской скорописи середины XVI в.

### I. Алфавит судебной книги

Изучаемый памятник написан белорусской скорописью XVI в. со всеми ее характерными особенностями.

Скоропись эта возникла как результат постепенного самостоятельного развития в Великом Княжестве Литовском некогда общего для всех восточных славян кирилловского письма. Центром, где выработывалась названная нами скоропись, был город Вильнюс — место пребывания центральных государственных властей княжества и его столица. В XVI в. эта скоропись уже значительно отличалась от скорописи русской как общим видом письма, так и начертанием отдельных букв, а также некоторыми своими графическими приемами. В XVI в. имелись уже заметные различия между белорусской и украинской скорописью<sup>1</sup>.

Книга представляет собой хорошо сохранившуюся рукопись на бумаге в 237 листов формата 21 × 32 см. Текст ее состоит из 721 записи разного содержания (в основном это жалобы и заявления лиц разных сословий по

<sup>1</sup> Ср. Л. В. Черепнин. Русская палеография, М., 1956, стр. 377—386.

поводу побоев и оскорблений, краж и грабежей, незаконного захвата земельных угодий и т. д.). В книге ясно выделяются 9—10 почерков, то есть ее писали 9—10 писцов.

В следующей таблице дается изготовленный фотографическим путем алфавит Суд. кн., звуковое значение букв этого алфавита, а также применяемая в настоящей статье транслитерация в приводимых из Суд. кн. примерах.

Всего выявлено в Суд. кн. и приводится в таблице 42 буквы. Четыре из них (9, 13, 26, 40) употребляются только в числовом значении, а остальные (кроме *ѣ* и *ѵ*) служат для обозначения звуков, причем для обозначения одних из них имеется по одной букве, а для других, как видно из таблицы, — по две-три. К последним относятся *е*, *з*, *о*, *т*, *у*, *я*.

Все сказанное выше является следствием причин исторических, выяснением которых занимается историческая фонетика и палеография. Мы же в дальнейшем попытаемся установить орфографические нормы изучаемого памятника, постоянно имея в виду большую непоследовательность в реализации даже осознаваемых в какой-то мере всеми писцами норм правописания.

## 2. Употребление гласных и согласных букв

В настоящей статье в приводимых из Суд. кн. примерах будем стремиться к точной передаче орфографии памятника в соответствии с приведенной таблицей. Титла, выступающие в Суд. кн. над некоторыми надстрочными буквами и сокращенными словами, в примерах передаваться не будут. Кирилловские числовые знаки будут передаваться арабскими цифрами.

Буква *а* употребляется для обозначения звука *а* после твердых согласных и особых замечаний не вызывает, напр.: *рана на плечи 51 об., таіа сторона 6, не ведаю 1, почал міа за лоб рѣвати 1.*

Буквы *іа*, *я* употребляются после мягких согласных и после *ј*, то есть они служат для обозначения звука *а* с мягкостью предшествующего согласного, а также с его йотацией, причем буква *іа* употребляется как после мягких согласных, так и после *ј*, тогда как *я* употребляется, как правило, только после мягких согласных. Особенная последовательность в употреблении *іа* после *ј* (то есть *а* с йотацией) наблюдается в начале слова. Только что сказанное нами об употреблении букв *іа* и *я* проиллюстрируем примерами:

1) *іа* после *ј* (то есть *а* йотированное) в начале слова: *іа возны 1 об., іако 2, іаловицу 62, іа<sup>н</sup> іакубови<sup>ч</sup> 4, іанушковичу 98, томашъ іанови<sup>ч</sup> іак-ги<sup>н</sup> товича 84, іаку<sup>б</sup> бубли<sup>с</sup> 3. В середине и в конце слова: боіари<sup>н</sup>, на боіарина 1, приіателя 4, ю<sup>р</sup> емъ а<sup>н</sup> дриіановичомъ 223, таіа проміа 3 об., котораіа 4, третіаіа рана 58, миколаіа 58, матеіа 53 (но приятье<sup>а</sup> 179);*

2) *іа* и *я* после мягких согласных: *апреліа ѿ<sup>с</sup>мого дніа 1, проміа 3, 3 об., принати 2, кня<sup>3</sup> 2 об., клячу 109, с поля 167, хотячи 223.*

В отношении употребления букв *іа* и *я* после мягких согласных у отдельных писцов наблюдаются большие различия. Так, напр., у писца листов

Азбука Судебной книги  
и передача ее букв в статье

Пор. №	Начертания букв Суд. кн.	Их значение	Транслитерация	Пор. №	Начертания букв Суд. кн.	Их значение	Транслитерация
1		а	а	22		т	т
2		б	б	23		г	г
3		в	в	24		д	д
4		г	г	25		е	е
5		д	д	26		500	500
6		е	е	27		х	х
7		е	е	28		о	о
8		ж	ж	29		ц	ц
9		з	з	30		ч	ч
10		з, 7	з, 7	31		ш	ш
11		з	з	32		щ	щ
12		и	и	33		ъ	ъ
13		10	10	34		ы	ы
14		к	к	35		ь	ь
15		л	л	36		е	е
16		м	м	37		ю	ю
17		н	н	38		я	я
18		о	о	39		я	я
19		п	п	40		60	60
20		р	р	41		ф, 9	ф
21		с	с	42		й, н	й

1—63 буква *а* и в положении после мягких согласных употребляется только в единичных случаях, тогда как у писца листов 176—237 в указанном положении находим только букву *а*, после же *ј*, как и у других писцов, наблюдается только *ia*. Остальные писцы в этом отношении занимают промежуточное положение.

Буквы *е* и *є* служат для обозначения звука *е*, причем буква *е* употребляется как после мягких и твердых согласных, так и после *ј*, буква же *є* встречается, как правило, только после *ј*. Случаи употребления *є* после мягких и твердых согласных (не после *ј*) очень редки, и их следует считать явлением исключительным, объясняющимся обычной непоследовательностью старого правописания. Особой буквы для обозначения звука *е* после твердых согласных в Суд. кн. нет.

Вот несколько примеров употребления букв *е* и *є*:

Буква *е* после согласных и после *ј*: *в року теперѣ<sup>ш</sup> немѣ* 23 об., *ранѣ двѣ* 26, *вси земли* 24, *катерина* 48, *в мѣстѣ ковѣ<sup>н</sup>скомѣ* 71 об., *степану станевичу* 101, *до себе* 106, *розметанѣ межы* 220, *на ма<sup>т</sup>цѣ* 69, *тдалѣ<sup>м</sup> и заплатилѣ<sup>м</sup>* 145 об., *в целости* 116, *третѣе части* 24, *его* 28, *ему* 30, *єѣ* 42, *єкови<sup>ч</sup>* 43, *матѣевича* 46, *то єсть* 206, *которѣ кѣа<sup>л</sup> то<sup>в</sup>ное пограбленѣ* 223.

2) Употребление буквы *е* после *ј* и после согласных: *раны кривавыѣ* 28, *дліа тов причины* 24, *єдучы* 140, *видѣ<sup>л</sup>єсми* 158, *его* 159 об., *єзовѣ* 25 об., *єзѣу* 26 и много других примеров; но попадают и случаи употребления буквы *є* и после согласных: *неви<sup>н</sup> не* 3, *чине<sup>ш</sup>* 20 об., *межи собою* 44 об., *цѣпла<sup>н</sup>* 55 об.

Буква *ѣ* в Суд. кн. употребляется очень редко. Смешение ее с буквами *е* и *є* указывает на то, что, как и последние, она обозначает звук *е*.

Буквы *о* и *ѡ* обозначают звук *о* после твердых согласных. В начале слова очень последовательно пишется буква *ѡ*, а не в начале — *о*. Вот несколько примеров употребления букв *о* и *ѡ*: *в которы ѡбычаї* 55 об., *дѡврядѣ земѣского ковѣ<sup>н</sup>ского* 89, *дорогою черѣ<sup>в</sup> тов село* 98, *недалѣко дому* 113, *с того сѣлица* 201 и т. д., *ѡбитѡ<sup>л</sup>* 51, *ѡгоро<sup>д</sup>* 12, *ѡколо* 142, *за ѡбѣдо<sup>м</sup>* 139 и т. д.

В предлоге *от* и в приставке *от-* буква *т* всегда пишется взметом (над буквой *ѡ*), напр.: *тѡ даны<sup>х</sup>* 191, *ѡ* 203, *ѡбити* 22.

В сравнительно немногочисленных случаях, вопреки общему правилу, буква *ѡ* появляется не в начале слова, а буква *о* в начале его. Объясняется это тем, что писцы смешивают приставки с предлогами. Когда они приставку рассматривают как предлог, то, с их точки зрения, буква *о* оказывается в начале слова и они, по общему правилу, пишут букву *ѡ*; когда же писец присоединяет предлог к следующему за ним слову, то в таких случаях на месте ожидаемой буквы *ѡ* находим букву *о*, напр.: *зѡбу<sup>х</sup>сто-*

ро<sup>н</sup> 4 об., в озерѣдѣ 55, в опитолока<sup>х</sup> 22 об., пошра<sup>л</sup> 50 об., повоози<sup>л</sup> 58 об.

Буквы *у* и *Ѹ* обозначают звук *у* после твердых согласных. Буква *Ѹ* употребляется в начале, в середине и в конце слова, а также в качестве предлога *у*, буква же *у* — только в середине и в конце слова, напр.: *Ѹ се-редѣ* 65, *Ѹ пѣ<sup>т</sup>ницѣ* 197, *Ѹ субботу* 26 об., *Ѹ собе* 24, *ворота порѣбины* 63 об., *ку своѣмѣ домѣ* 138, *возномѣ повеетомѣ ковѣ<sup>н</sup>скомѣ, други прудѣ<sup>ч</sup>* 44 об., *Ѹ субботу женуци бы ло сыну моему іану* и т. д.

В начале слова после предлогов (главным образом *в* и *з*) вместо ожидаемой буквы *Ѹ* изредка появляется буква *у*, напр.: *з унуки* 79 об., *в ули-цах* 34 об., *з у<sup>д</sup>дою* 186 (ср. употребление букв *о* и *ѡ*).

Буквы *и* (12), *и десятеричное* (13) и *паерок* (42). Буква *и* обозначает звук *и* и особых замечаний не вызывает. Это единственная буква для обозначения звука *и* в Суд. кн. Имеющаяся там буква (13) употребляется только в числовом значении.

Надстрочный знак паерок (42) обозначает в Суд. кн. звук *й*, а изредка и звук *и*.

Примеры употребления буквы *и*: *и просили* 65 об., *пивоѣ ми ѡчи за-ли<sup>л</sup>* 213, *с помо<sup>ч</sup>никами своими* 32.

Надстрочный знак паерок в приводимых ниже примерах, как и во всей статье, обозначается буквой *і*, пишущейся в строке: *который* 28 об., *на на-шоі сеножати* 31, *воітеха* 24, *тоі дороги* 22 об., *злодеі и ро<sup>з</sup>бойни<sup>к</sup>* 26 об., *нехаі* 22, *ѡте<sup>ч</sup> моі* 8 об.

Иногда паерок, правда очень редко, обозначает и звук *и*, напр.: *моі гусеніата* 26 об., *земли плѣбаниі скору<sup>л</sup>скоі* 2 об., *тои полоніі петровоі* 197, *на комисіі своєі па<sup>н</sup>скои* 152 об.

Буква *ы*. Употребление буквы *ы* никаких замечаний не вызывает — она служит для обозначения звука *ы*, напр.: *ѡныѣ волы* 18, *пытаю<sup>чи</sup>* 10 об., *сы<sup>н</sup> его* 21 об., *ловечы* 119 об.

Перейдем к рассмотрению особенностей в употреблении некоторых согласных букв. Тут же отметим, что большинство из них никаких замечаний не вызывает.

Как видно из приведенного выше алфавита, для обозначения буквы *з* (з) имеется три знака (9, 10, 11). Первый из них употребляется только в качестве цифры 6, третий — цифры 7 и буквы *з*, а второй обозначает только букву *з*. В употреблении букв (10, 11) никакой закономерности установить не удалось. Это, повидимому, просто два дублетных начертания.

Буква *т* имеет также два начертания (22, 23). Второй знак пишется в строке и над строкой, а первый — главным образом в строке.

В качестве звука *ф* выступает только буква *ѡ*, напр.: *дніа 10 ѡѣ<sup>в</sup>раліа* 143 об., *ѡилл<sup>н</sup>* 10 об., *ѡзоѡѣ* 8 об., *ѡставиа воловича* 167, *ѡѡѡ<sup>н</sup>* 228 об., *ѡѡѡіа* 146 об., *ѡѡдо<sup>р</sup>* 184 об. и т. д. Хотя буква *ѡ* по своему начертанию в нашей рукописи и напоминает в какой-то мере букву *ф*, однако по свое-

му происхождению она является буквой *ө* (фита), так как одновременно эта буква обозначает и число 9, а имеющаяся в Суд. кн. буква *ф* употребляется только в числовом значении и обозначает 500.

Буква *г* обозначает фрикативный заднеязычный звук, взрывной же заднеязычный звук обозначается в Суд. кн., как и вообще в памятниках старой белорусской письменности, сочетанием букв *кг*. У всех писцов наблюдается большая последовательность в употреблении этих знаков: *кг* употребляется только в заимствованных словах для обозначения взрывного заднеязычного звука, *г* — в исконно белорусских словах для обозначения фрикативного звука.

Вот несколько примеров употребления буквы *г*: *в гаі* 90, *з гнэву* 166, *з головы* 60, *грэчыхи бочку* 128 об., *на грудэхъ* 207. Можно было бы привести очень большое количество употребления сочетания букв *кг* в написаниях литовских собственных имен (личных и топонимических) и в лексических заимствованиях из разных языков, но мы ограничимся небольшим количеством примеров: *кгва<sup>з</sup>да* 102, *кгва<sup>л</sup>то<sup>м</sup>* 18, *кгру<sup>т</sup>е* 28 об., (*сеножать*) *в рокгууліа<sup>х</sup>* 72, (*ниву*) *пакга<sup>л</sup>ва<sup>л</sup>ки<sup>с</sup>* 212 об., (*нива*) *в киллима<sup>х</sup>* 222, (*сеножать*) *паракгуулі<sup>с</sup>* 225, (*сеножать*) *и<sup>л</sup>кга траки* 86, (*сеножать*) *на кгелжэ<sup>х</sup>* 224, (*сеножать*) *бедукгни* 192 об., *кгедроітіа* 125 об., *жыкгэмо<sup>нт</sup>* 130 об., *ккрикга* 121, *іакгеловичо<sup>с</sup>* 200, *миколаі польникгчъ* 14 об., *кв<sup>н</sup>друта* 73, *макгдалену* 30 об., *а<sup>н</sup>кгусть<sup>н</sup>* 14. Имеется только несколько случаев смешения букв *г* и *кг*.

Слитный звук *дж* передается в большинстве случаев посредством букв *дч*, реже буквой *ч* и в одном случае — *дж*, напр.: *выг<sup>ж</sup>дчили* 152 об., *приг<sup>жс</sup>дчаючы* 112 об., 143, 155, 168, *приг<sup>жс</sup>ча<sup>л</sup>* 125 об., 130, 142, *прыгэжджаючы* 163.

Буквы *ѣ* и *ь* в Суд. кн. никаких звуков уже не обозначают, являясь лишь знаками твердости и мягкости предшествующих им согласных, хотя и в этой функции они выступают не всегда: твердость и мягкость согласных никогда не обозначается в случае написания последних последним взметом (над строкой).

Буква *ѣ* употребляется после твердых согласных в конце и в середине слова, если эти согласные не пишутся над строкой, причем в середине слова она пишется при стечении двух или более твердых согласных после одной из них (чаще всего после первой), напр.: *ш томъ* 70 об., *взозъ* 25 об., *бв<sup>р</sup>натовичъ* 144 об., *возьному* 106, *моцъно кгва<sup>л</sup> томъ* 61, *пъшеницы* 126 и т. д.

Мягкий знак в строке встречается значительно реже, чем твердый. Объясняется это тем, что мягкие согласные (не перед гласными) в большинстве случаев пишутся над строкой. Это относится к мягкому знаку в конце слова и в середине его, как напр.: *а<sup>л</sup>бо* 24, *пово<sup>л</sup>ные послуги* 23 об., *во<sup>л</sup>но* 24 об., *ста<sup>с</sup>* 21, *чи<sup>ст</sup>* 23 и другие примеры.

Характерной особенностью в употреблении *ѣ* и *ѡ* является смешение их писцами. Создается впечатление, что писцы не совсем четко представляли роль и значение *ѣ* и *ѡ*. Очень часты случаи, когда один и тот же писец, то же самое слово или грамматическую категорию на той же странице пишет и с твердым и с мягким знаком, напр.: *на миколаіа вѣ<sup>н</sup>цьковича* — *то<sup>т</sup> миколаі вѣ<sup>н</sup>цькови<sup>ч</sup>* 15 об., *ѣдари<sup>л</sup> мене ѡ левую рѣку ѡ локо<sup>т</sup> разъ*, *а другиі разъ нижеі локтіа 121*, *ру<sup>б</sup>ль грошеі — ру<sup>б</sup>ль грошеі 24, 24 об.*, *іакубъ пацовичъ — іакубъ пацови<sup>ч</sup>* 76, *ведѣковича — ведѣковича 140 об.*, *сусѣдми 131 об.*, *ѣ сусѣдми 136*, *юрѣви<sup>ч</sup> 179 об.* — *юрѣви<sup>ч</sup> 182 об.* и много других примеров.

### 3. Сокращения слов

Сокращение слов является одним из характерных графических приемов письма Суд. кн. Выделим два основных вида сокращения слов: 1) сокращение путем пропуска букв, преимущественно гласных, а также путем усечения конца слова; 2) выносом букв над строкой. Не всегда два названных вида сокращений выступают в своем чистом виде — пропуск букв в слове может сопровождаться выносом букв над строкой, а вынос букв над строкой может включать пропуск отдельных букв (напр., пропуск *ѣ* или *ѡ* при надстрочной твердой или мягкой согласной). Слова, сокращенные путем пропуска букв, а также надстрочные буквы пишутся под титлом и без титла.

Прежде, чем привести примеры сокращенных слов, следует отметить, что сокращенно пишется сравнительно небольшое количество слов, причем большинство из них не имеет твердо установленных, единообразных форм сокращения, как это имело место в религиозной письменности, где слова, выражающие основные понятия и термины христианской религии, сокращались только по установившемуся образцу (*бѣѣ, дхѣ, хсѣ, игглѣ* и др.). В нашем памятнике одни и те же слова могут писаться и сокращенно, и полно.

Приведем примеры сокращенных слов, выделяя следующие их категории:

а) слова, обозначающие единицы времени и употребляющиеся в обозначении дат: *гв<sup>н</sup> 15 дніа 140*, *мц<sup>с</sup> гвн 21 дніа 142*, *днѣ 25 вѣ<sup>в</sup> 148*, *мца ма<sup>р</sup> 20 днѣ 160*, *дніа 30 апри<sup>л</sup> 4*, *мца ю<sup>н</sup> 209 об.*, 199, *ию<sup>н</sup> 29 дніа 49*, *ю<sup>л</sup> 25 дніа 71*, *ию<sup>л</sup> 11 дніа 64*, *27 а<sup>в</sup> кгу<sup>ст</sup> 91*, *днѣ 24 сѣ<sup>н</sup> 120*, *мца сѣ<sup>нт</sup> 24 дніа 118 об.*, *лв<sup>т</sup> бо<sup>ж</sup> наро<sup>ж</sup> 1566 7*, *лѣта бо<sup>ж</sup> наро<sup>ж</sup> 1566 36*, *того<sup>ж</sup> дѣі чсу 10*.

В приведенной группе слов путем пропуска букв в середине слова сокращены только два слова, а именно *мца* и *чсу*, остальные же — путем усечения конца слова;

б) слова, обозначающие разные титулы и обороты вежливости: *гд<sup>с</sup>ра короля* 79 об., *на гд<sup>с</sup>ра короля* 226, *вра<sup>д</sup>никъ его м<sup>с</sup> пна ла<sup>в</sup>рына войны писара его к<sup>р</sup> м<sup>л</sup>* 104 об., *сы<sup>н</sup> гд<sup>с</sup>ра домово<sup>с</sup>* 139 об., *на послуге гд<sup>с</sup>рьскоі* 60 об., *земени<sup>н</sup> гд<sup>с</sup>рьски* 17, *боіари<sup>н</sup> гд<sup>с</sup>рьски* 1 об., *его м<sup>с</sup>лти княз збараского* 112 об., *его м<sup>с</sup>лти княз збара<sup>з</sup>ско<sup>с</sup>* 206 об., *княз быскупа* 65, *е<sup>с</sup> м<sup>с</sup>лти пна ма<sup>л</sup>хера* 98, *его м<sup>л</sup>ти* 10 об., *и<sup>х</sup> м<sup>л</sup>ти* 25, *пне іане, не продамъ, бо те-перъ ем весе<sup>л</sup>, не зъмо<sup>в</sup> люсіа зъ ем, даі ем тоі речы покоі* 29, *пни катери<sup>с</sup>на* 9, *гд<sup>с</sup>ра короля* 8;

в) разные другие слова:

*грош:* *за шість гршеи* 209, *п<sup>л</sup> ко<sup>н</sup> е<sup>р</sup>* 145 об., 153 об.;

*пенези:* *готовы<sup>х</sup> пнзеи п<sup>л</sup> коп гршеи* 203 об.;

*чоловек:* *члв<sup>к</sup>* 20 об., *члаку* 213 об., *члвка* 112 об.;

*князство литовское:* *великого кн<sup>з</sup>ства ли<sup>тв</sup>ско<sup>с</sup>* 147;

местоимения *его, наш, ваш:* *таіа нша очі<sup>т</sup> на* 7, *ниши* 7, *е<sup>с</sup> м<sup>с</sup>лти* 98, *продижу ншу* 7 об.;

*бог, божи:* *пна бга* 79 об., *бже<sup>с</sup>* 24, *ле<sup>т</sup> бо<sup>ж</sup> наро<sup>ж</sup>* 1566 7, 36.

Переходим к описанию сокращения слов выносом букв над строкой.

Если сокращения слов пропуском букв сравнительно редкое явление, то надстрочными буквами пестрит каждая страница, каждая строка. Не менее половины слов Суд. кн. имеют надстрочные буквы. Над строкой могут выноситься все согласные буквы нашей рукописи, употребляющиеся для обозначения звуков. Гласные буквы пишутся над строкой только в единичных случаях. Всегда над строкой пишется паерок (42), служащий, как мы уже сказали, для обозначения звука *й*, а изредка *и*. Одни надстрочные буквы пишутся под титлом, а другие без прикрытия титлом. К первым относятся *б, в, г, к, л, н, п, с, ч, ш*, а ко вторым — *д, ж, з, м, т, х, ц*. Буква *р* у одних писцов пишется под титлом, у других — без титла.

Взметом (над строкой) могут писаться: а) каждая конечная согласная буква слова, б) одна из согласных букв в середине слова в случае стечения двух или более согласных (чаще всего первая). Следует, однако, отметить, что согласные буквы в указанных условиях могут писаться и в строке, но тогда после них пишется *ѣ* или *ь* (ср. употребление *ѣ* и *ь*).

Примеры надстрочного написания букв: *ду<sup>б</sup>* 201, *два<sup>б</sup>ра* 134 об., *па<sup>в</sup>лу* 7 об., *до кни<sup>г</sup>* 60, *бы<sup>д</sup>ло* 64, *того<sup>ж</sup>* 10, *чере<sup>з</sup>* 204 об., *замо<sup>к</sup>* 134, *вид<sup>л</sup>* 2 об.,

х понеде<sup>л</sup>ку 192, чоло<sup>м</sup> 8, па<sup>н</sup> 40, ко<sup>п</sup>цы 199, писа<sup>р</sup> 183, то<sup>т</sup> ета<sup>с</sup> 227, мо<sup>ц</sup>но 53, про<sup>ч</sup> 11, то<sup>л</sup>ко 35, але<sup>к</sup>са<sup>н</sup>дро а<sup>н</sup>дру<sup>ш</sup>кови<sup>ч</sup> 55.

В словах он, их, их, от, а также в приставке от- и предлоге от согласные буквы ж, н, т, х пишутся всегда над строкой.

Согласные буквы в положении между двумя гласными пишутся над строкой сравнительно редко, как напр.: боіари<sup>н</sup>у 150, ра<sup>н</sup>у 207, 31, іа<sup>н</sup>ушъ-ка 177, де<sup>т</sup>іа 78, (ниву) на<sup>в</sup>а<sup>н</sup>у 193 об.

Особо следует отметить написание взметом согласной буквы перед группой *йь + гласный звук*. Согласные буквы в указанном положении, как правило, пишутся над строкой. Приведем несколько примеров: *шповеда<sup>н</sup>е* и *во<sup>з</sup>но<sup>2</sup>со<sup>з</sup>на<sup>н</sup>е* 50. Приведенный оборот находим на каждой странице (около 500 случаев) и написания *н* в строке в этом обороте находим только в единичных случаях. Другие примеры: *в<sup>л</sup>и* (Вильи) 21, *зби<sup>т</sup>е* 227, *рику<sup>н</sup>ю* 96 и т. д.

Начальная согласная буква слова пишется над строкой только после некоторых предлогов и союзов, пишущихся со следующим словом в большинстве случаев слитно, как напр.: *на<sup>с</sup>по<sup>л</sup>но<sup>м</sup>берегу* 21, *а<sup>з</sup>другої сторони* 156 (в последнем случае предлог *з* трактуется писцом как начальная буква слова), и *в<sup>с</sup>ихъ ста<sup>т</sup>ко<sup>в</sup>* 140.

Над строкой могут писаться не только одна, но и две согласные, а в отдельных случаях и сочетания из одной или двух согласных и одной гласной, напр.: *вла<sup>ст</sup>ную* 7 об., *ли<sup>ст</sup>* 8, 10, *ча<sup>ст</sup>* 23, *ядари<sup>тн</sup>* 5 об., *буду<sup>чи</sup>* 148, *маю<sup>чи</sup>* 32 об., *до до<sup>м</sup>* 143, *пру<sup>т</sup>ко<sup>сти</sup>* 155, *ста<sup>вши</sup>* 144, *земель<sup>ка</sup>* 102.

Написание гласной буквы над строкой на протяжении всего памятника встретилось всего лишь несколько раз, напр.: *рану кривав<sup>ь</sup>* ю 83 об.

#### 4. Надстрочные знаки и знаки препинания

В Суд. кн. употребляются четыре надстрочных знака, а именно: титло, паерок, точка и камора (—). Из перечисленных надстрочных знаков наиболее употребительными и определенными по своему значению являются титло и паерок.

Паерок (42), как уже было сказано, употребляется для обозначения звуков *й* и *и*.

Титло ставится над сокращенными словами и над некоторыми надстрочными буквами, а также над употребленными в числовом значении буквами.

Точка ставится над всеми гласными буквами и никакого звукового значения, по-видимому, не имеет. У разных писцов употребляется по-разному:

у одних она чаще встречается над одной гласной, а у других — над другой. Точку над буквой *и* можно встретить у всех писцов. Установить какую-нибудь закономерность в употреблении точки над гласными буквами нам не удалось. Вряд ли можно установить какие-нибудь правила и в употреблении каморы, тем более, что и встречается она в рукописи довольно редко.

Знаков препинания в современном понимании, как знаков для обозначения на письме различной степени смысловой законченности отдельных отрезков текста, а также синтаксической и интонационной связи между отдельными словами и словесными группами, в Суд. кн. нет. Не является знаком препинания и встречающееся у одного из писцов (лист 28 и несколько других) двоеточие, что ясно можно видеть из приводимого ниже отрывка текста:

того дня: во торокъ: / Приходи<sup>л</sup> до <sup>в</sup>раду: земьского кова<sup>н</sup>ского: по<sup>д</sup>даны<sup>а</sup> гдрьскі  
волости румъ: / шы<sup>н</sup>скоі: волісь па<sup>т</sup>ровичъ микавича: ѿповѣдаючи и жалуючы на боіары:  
на гдрьского повету кова<sup>н</sup>ского на патра а<sup>н</sup>дрѣвича: ѿ томъ што<sup>ж</sup> / деі: ѿ<sup>в</sup> в року тѣп-  
ре<sup>ш</sup>немъ ше<sup>ст</sup>дес<sup>а</sup>т шостомъ мѣа августа: 26 / дня: в понедело<sup>к</sup> пьючы мне в маша<sup>н</sup>ки  
живіе<sup>н</sup>скоі: в дому ко<sup>р</sup>чольно<sup>м</sup> / в га<sup>н</sup>ны руко<sup>в</sup>ны невадати в которы ѿбычай: безъви<sup>н</sup>  
мене зб<sup>л</sup>: / и зрани<sup>л</sup> 28.

В заключение сделаем еще два замечания, относящиеся к правописанию Суд. кн.

Слова в Суд. кн. на всем ее протяжении пишутся раздельно, если не считать случаев слитного написания служебных слов со следующими за ними знаменательными словами, о чем мы уже имели случай говорить.

Большие (прописные) буквы употребляются в рукописи только в начале большинства записей, напр.: Приходили до <sup>в</sup>раду земского 12, Пришо<sup>д</sup>ши до <sup>в</sup>раду земьского 16, Пере<sup>д</sup> нами суд<sup>д</sup>ами земскими 151. Некоторые писцы и в начале записей употребляют только строчные буквы (листы 174—237). Собственные имена (личные и топонимические) всегда пишутся со строчной буквы. Несколько случаев употребления прописных букв внутри записей или же в начале явленных в суд духовных завещаний представляют собой, быть может, случайные написания. Из сказанного нами ясно, что сколько-нибудь последовательной системы употребления прописных и строчных букв в Суд. кн. нет.

Для полного представления о письме Суд. кн. ниже прилагаются три образца ее, письма в виде фотографического воспроизведения частей страниц. Дается также транслитерация текста 123 листа по принятой в статье системе передачи текста Суд. кн.

KAUNO ŽEMĖS TEISMO 1566—1567 m. TEISMŲ (AKTŲ) KNYGOS  
GRAFIKA IR ORTOGRAFIJA

A. ANTONOVIČIUS

Reziumė

1. Kauno žemės teismo 1566—1567 m. teismų knygos grafikos ir ortografijos sistema iš esmės niekuo nesiskiria nuo rašytų Baltarusijoje ir didžiųjų Lietuvos kunigaikščių bei lenkų karalių kanceliarijose raštų baltarusių kalba.

2. Teismų knygos abėcėlė susideda iš 42 raidžių, kurių 4 žymi skaičius, 36 likusios (išskyrus *ѣ* ir *ѵ*)—garsus.

3. Raidės *о*, *у*, *я* žymimos dvejetainiai, balsė *е*—trejetainiai (*е*, *ѣ*, *ѵ*).

Raidžių porų *е*—*ѣ* ir *ѵ*—*ѵа* naudojime pastebima tendencija žymėti raidėmis *ѣ* ir *ѵа* balsius *е* ir *а* su jotacija, o raidėmis *е* ir *ѵ*—tuos pačius balsius *е* ir *а*, kada jie eina po minkštųjų priebalsių.

Raidė *ѵ* naudojama ypač retai. Būdinga, kad ji dažnai maišoma su raidėmis *е* ir *ѣ*.

Raidžių *у* ir *ѵ* naudojime pastebima: raidė *ѵ* rašoma žodžio pradžioje ir ja žymimas prielinksnis *у*, o *у*—žodžio viduryje ir gale.

Raidė *ѵ* naudojama tiksliai žodžio pradžioje ir prielinksniu *ѵ*.

4. Raidės *ѣ* ir *ѵ* labai dažnai yra maišomos.

5. Kaip ir visoje senojoje baltarusių raštijoje, raidžių junginys *кѣ* naudojamas sprogstamajam garsui *ѣ* reikšti, raidė *ѣ*—frikatyviniam garsui *ѣ*, o taip pat raidžių junginys *ѵѣ*—susiliejusiam garsui *ѵѣ* žymėti.

6. Priebalsiai labai dažnai rašomi virš eilutės, be to, kai kurie iš jų (*ѣ*, *ѵ*, *ѣ*, *к*, *л*, *н*, *п*, *с*, *ч*, *ш*) dažnai apgaubiami viršuje lankeliu (*тишлом*), o kitos raidės—ne (*ѵ*, *ж*, *з*, *м*, *т*, *х*, *ц*). Tiksliai virš eilutės parašyta raidė *ѵ* gali būti ir su lankeliu, ir be jo.

7. Teismų knygoje žodžių trumpinimų, palyginti, nedaug: tai laiko, titulų, mandagumo formų ir kai kurių kitų dažnai pasikartojančių žodžių žymėjimas.

8. Kokios nors nuoseklios didžiųjų ir mažųjų raidžių naudojimo sistemos nėra.

9. Skyrybos ženklai šiandienine prasme teismų knygoje taip pat nevartojami.

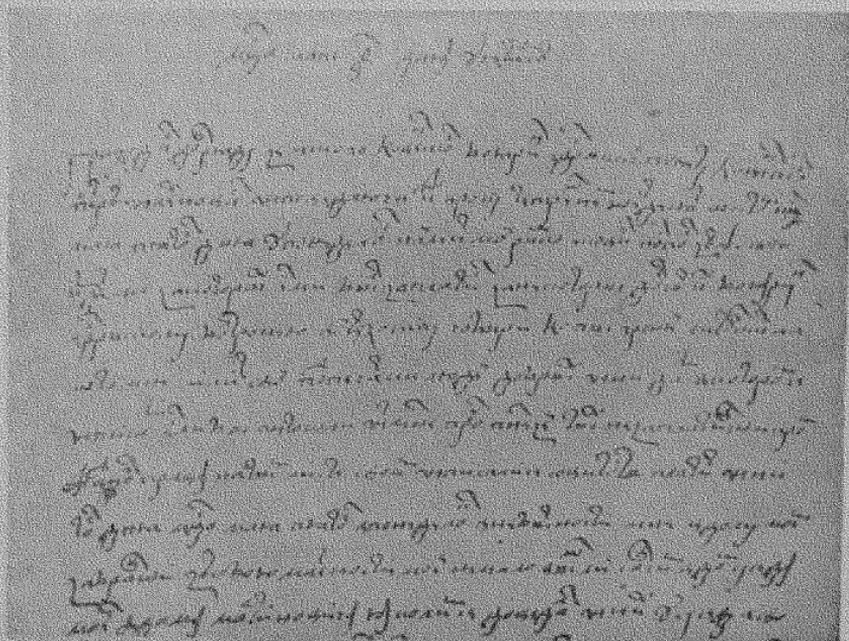
ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ТЕКСТА 103 ЛИСТА СУД. КН.

того<sup>Ж</sup> дня<sup>Д</sup> 8<sup>Т</sup> п<sup>Т</sup>ниц<sup>Ѣ</sup>

Приходи<sup>Л</sup> до<sup>Д</sup> в<sup>Д</sup>ря<sup>Д</sup>у<sup>Д</sup> земьско<sup>Г</sup> кове<sup>Н</sup>ско<sup>Р</sup> боиари<sup>Н</sup> гд<sup>С</sup>рьскии пове<sup>Т</sup>у<sup>Т</sup> ко

ве<sup>н</sup>ско<sup>г</sup> іакубъ панови<sup>ч</sup> ѡповедаючи и жалуючи на боіа<sup>р</sup>ку<sup>с</sup>  
 скую пове<sup>н</sup>ту ков<sup>н</sup>ско<sup>г</sup> на га<sup>н</sup> ну шепанову ѡ томъ што<sup>ж</sup> даі в ро  
 ку теперъ не<sup>ш</sup> м<sup>ст</sup> дасіа<sup>т</sup> шостомъ мѣс<sup>с</sup> авгу<sup>ст</sup>а 28 днѣя  
 ѡ середѣ жонѣ моеі зоеі томані<sup>в</sup> ны ѡ дому събреномъ ѡ<sup>в</sup>  
 цѣ своіо<sup>ш</sup> лучаючи з<sup>и</sup> шихъ ѡвз<sup>ц</sup> ѡна бѣ<sup>з</sup> ви не збили и з<sup>ра</sup>  
 шла іако<sup>ж</sup> и во<sup>з</sup>ному пове<sup>н</sup>товому ков<sup>н</sup>скому ю<sup>р</sup>ю микола  
 євичу ѡказыва<sup>л</sup> которы ста<sup>в</sup> ши до кни<sup>г</sup> сознава<sup>л</sup> и<sup>ж</sup>  
 даі авгу<sup>с</sup>та 29 днѣя ѡ четвѣ<sup>р</sup>гъ видѣ<sup>л</sup> є ми на тоі зоеі  
 на левомъ плечи ра<sup>н</sup> у синевую и менила пере<sup>д</sup> до мѣно  
 ю зовіа маючи ѡ<sup>т</sup> тоі га<sup>н</sup> ны тую рану іакобы мела  
 на пл<sup>т</sup> ѡпхнути и проси<sup>л</sup> абы є<sup>г</sup> ѡповеда<sup>н</sup> и во<sup>н</sup> но<sup>с</sup> со на є  
 до кни<sup>г</sup> было записано

Образцы письма  
 Судебной (актовой) книги Каунасского земского суда  
 1583—1567 гг.



Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...

Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...  
 Писанъ въ селѣхъ...